

LOS/LAS ASISTENTES DE IDIOMAS EN LA CIUDAD DE BUENOS AIRES

Un programa que fortalece la formación de formadores en lenguas extranjeras¹

Prof. Graciela Clelia Moyano

En vista de los cambios que se van generando para obtener un mayor éxito en el aprendizaje de idiomas en el contexto escolar, AICLE² exige que la formación docente para las lenguas extranjeras esté focalizada más intensamente en contenidos y metodologías específicos. Las instituciones de formación docente en el ámbito de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires (CABA), a través de los espacios curriculares en lengua extranjera, intensifican la preparación de los futuros docentes en especificidades de contenido. Si bien el objetivo general de la formación no está centrado en un enfoque metodológico determinado para completar esta orientación, los futuros docentes desarrollan una preparación exhaustiva en materias como historia, literatura y geografía, además de incursionar en los varios usos de la lengua oral y escrita. Este corpus lingüístico brinda las herramientas esenciales para profundizar, con el aporte de la experiencia metodológica, la base necesaria para desarrollar AICLE.

Una contribución significativa para esta formación la constituye el Programa de Intercambio de Asistentes de Idioma que el Ministerio de Educación de la Nación desarrolla desde 1996 y que hoy cuenta con convenios firmados con tres países. El primer acuerdo fue suscripto mediante un Convenio Bilateral con el British Council para luego, en 1999, extenderse a otro con la Embajada de Francia y desde 2004 con la Comisión Fulbright, entidad de enlace con los Estados Unidos de Norteamérica (D. Kleiman, comunicación personal, 28/04/08.).

Como resultado de estos acuerdos, nuestro país recibe, anualmente, jóvenes universitarios que provienen de:

- Reino Unido de Gran Bretaña: diez (10) Asistentes
- Estados Unidos de Norteamérica: quince (15) Asistentes
- Francia: diez (10) Asistentes

A su vez se produce una contrapartida por la cual nuestro país envía Asistentes a esos mismos países:

- Reino Unido de Gran Bretaña: diez (10) profesores/as de inglés
- Estados Unidos de Norteamérica: quince (15) profesores/as de inglés
- Francia (50) participantes, estudiantes del nivel superior universitario o de profesorado y traductorados.

La finalidad del programa es brindar a los/las jóvenes la oportunidad de insertarse en una comunidad que habla el idioma que desean perfeccionar y al mismo tiempo desempeñarse como informantes lingüísticos dentro del ámbito educativo.

Quiénes participan

¹ Mi agradecimiento a la Prof. Analía Kandel y a la Dra. Cristina Banfi por las correcciones y sugerencias aportadas a este trabajo.

² AICLE: Aprendizaje Integrado de Contenido y Lengua (equivalente del inglés CLIL – Content and Language Integrated Learning).” hace referencia a las situaciones en las que las materias o parte de las materias se enseñan a través de una lengua extranjera con un objetivo doble, el aprendizaje de contenidos y el aprendizaje simultáneo de una lengua extranjera. " (Marsh, 1994).

Los/las participantes extranjeros que se inscriben en este Programa para desarrollar la experiencia en nuestro país, lo hacen por un lapso de siete a nueve meses. Son por lo general graduados o se encuentran cursando carreras universitarias y, junto con el desafío de perfeccionar la lengua castellana, buscan completar conocimientos acerca de nuestra realidad histórica, política, social y cultural, si bien estos temas pueden o no estar relacionados con sus estudios. Nos han visitado estudiantes y/o graduados de economía, derecho, educación, etc. En muchos casos, la institución educativa de origen les exige a su regreso la presentación de monografías sobre un tema de investigación ligado a nuestro contexto socio-político-cultural.

Los/las participantes argentinos/as que viajan al exterior tienen la oportunidad de colaborar con la enseñanza del español en comunidades donde los hablantes de este idioma son escasos o no abundan y donde existe, además, una gran demanda e interés por difundir el idioma. Los que tienen como destino los Estados Unidos de Norteamérica, por lo general asisten a *colleges* o universidades y, según la modalidad, llegan a estar a cargo de cursos de idioma. Quienes van a Francia, se desempeñan en escuelas de Nivel Primario y Medio o I.U.F.M.: Institutos Universitarios de Formación de Maestros. Los/las que visitan el RU de Gran Bretaña desarrollan su experiencia en escuelas de Nivel Primario y Medio.

Los/las Asistentes argentinos transmiten de este modo, no sólo sus conocimientos lingüísticos, sino que además los complementan con datos de nuestra cultura que incluyen la historia, las zonas de interés turístico, la música y la danza y la gastronomía. Organizan grupos de interés, publicaciones, festejos alusivos, extendiendo su acción a la comunidad ampliada.

Obligaciones de los/las Asistentes

Extranjeros y argentinos están obligados, como parte del programa, a trabajar en períodos que varían entre siete (7) y diez (10) meses como Asistentes de Idioma. Su tarea se extiende por un lapso de “dieciocho (18) horas reloj repartidas en un ciclo de cinco (5) días por semana, de lunes a viernes; y de doce (12) horas reloj, más seis (6) horas reloj de preparación, en los niveles terciario y universitario (según corresponda)”.

Los/las Asistentes distribuyen su participación de la siguiente manera. Por convenios suscriptos entre el Ministerio de Educación de la Nación y la Comisión Fulbright todos los/las Asistentes norteamericanos/as son destinados a ciudades del interior del país. Tienen oportunidad de trabajar en las escuelas asignadas y de interiorizarse de las características de la cultura local. Cuentan también con oportunidades de recorrer nuestro país, al igual que lo hacen los/las becarios/as de otras procedencias (M. Kandel, comunicación personal, 28/04/08). Cuentan con un estipendio de \$1420.- mensuales y seguro médico asistencial. En el caso de los becarios/as Fulbright, su estipendio es de \$1300.- pues perciben una asignación mensual y seguro médico que provee la Comisión (D. Kleiman, comunicación personal, 16/07/08).

Los/las becarios/as que viajan al Reino Unido de Gran Bretaña perciben los gastos de pasajes por parte del Ministerio de Educación de la Nación y un estipendio por parte de las instituciones británicas donde se desempeñan, por un espacio de nueve meses, que cubre los gastos de alojamiento y sustento diario. El Ministerio de Educación cubre también los gastos de pasaje de ida y vuelta de quienes viajan a los Estados Unidos de Norteamérica mientras

que la Comisión Fulbright se hace cargo de los costos de manutención, vivienda, seguro de salud y cursos obligatorios. Para quienes se trasladan a Francia la remuneración es de alrededor de 771 euros netos una vez aplicadas las deducciones legales, por 12 horas de trabajo semanal, mientras que los gastos de viaje están a cargo del/a Asistente.

Dónde se desempeñan y dónde residen

Quienes provienen del Reino Unido de Gran Bretaña y de Francia se desempeñan en los distintos niveles educativos, según las necesidades de cada jurisdicción. En el caso de la CABA, los/las Asistentes son asignados, a través del Ministerio de Educación de la CABA a escuelas del sistema educativo estatal. Participan principalmente de las clases de inglés y de francés respectivamente, en instituciones de nivel superior no universitario que cuentan con carreras de profesorado y traductorados en lenguas extranjeras y es en este ámbito donde su aporte cobra gran relevancia.

Por su parte, los/las participantes argentinos después de haber atravesado una exigente selección, establecen contacto con sus “tutores” locales y luego con la institución anfitriona, antes de arribar a su lugar de destino. Esta modalidad funciona de esta manera porque las propias instituciones educativas norteamericanas, británicas y francesas asumen un rol activo en la solicitud de Asistentes y propician su visita para la comunidad educativa, atento a sus necesidades específicas. Los/las becarios/as generalmente son informados con antelación acerca de las características de la localidad y la institución que los albergará. Reciben por adelantado las condiciones de contratación y, si los hubiere, los materiales que se emplearán en los cursos.

Los/las Asistentes que realizan el programa en nuestro país eligen vivir con familias o en pensiones estudiantiles, hostels o departamentos que alquilan. Los que viajan a EEUU generalmente residen en el predio del *college* y a menudo comparten su alojamiento con becarios o becarias del programa provenientes de otros países, lo cual hace de ésta una experiencia todavía más enriquecedora. Quienes viajan al Reino Unido de Gran Bretaña o Francia residen en casas de familia o alquilan un departamento para residir.

Actores de este Proyecto

La puesta en marcha del Programa compromete la articulación de distintas jurisdicciones y participantes diversos.

Ministerio de Educación de la Nación

El Ministerio de Educación, a través de la Dirección Nacional de Cooperación Internacional, tiene la tarea de coordinar con los representantes del British Council, de la Embajada de Francia y de la Comisión Fulbright (por la procedencia de los/las Asistentes en la actualidad) la selección y destino de los/las participantes. Facilita los trámites migratorios, garantiza las partidas presupuestarias para el pago de las becas, realiza el seguimiento y monitoreo del programa en cada jurisdicción y mantiene un nexo permanente con las jurisdicciones y los asistentes. Para concretar esta tarea, la Dirección establece contactos con los diversos referentes jurisdiccionales representados por el Ministerio de Educación de la CABA y los Ministerios de Educación de cada una de las provincias de destino. La asignación de los/las Asistentes depende de las necesidades planteadas en cada jurisdicción.

Referente Jurisdiccional: Ciudad Autónoma de Buenos Aires

A modo de ejemplo, en la Ciudad de Buenos Aires, su Ministerio de Educación, a través de la Coordinación de Política Lingüística, se constituye en referente jurisdiccional y realiza el primer contacto con las instituciones educativas para hacerles conocer la disponibilidad de Asistentes durante el año académico en curso. De acuerdo con sus prioridades, establece que son los institutos de formación docente los principales receptores para el Programa de Asistentes de Idioma., porque cuentan con profesorados y traductorados en lenguas extranjeras. También, toda vez que es posible, se procura que los/las Asistentes participen en otros niveles educativos para así brindar a más alumnos/as la posibilidad de interactuar con hablantes nativos.

Instituciones

Las instituciones de la CABA designadas para este fin son:

- Instituto de Educación Superior en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández” (IES JRF) <http://www.lenguasvivasjrf.edu.ar>³
- Escuela Normal Superior en Lenguas Vivas “Sofía Esther Broquen de Spangenberg” (ENSLV SBS) <http://www.spangenberg.edu.ar>⁴
- Instituto Superior del Profesorado “Joaquín V. González” (ISP JVG) <http://institutojvgonzalez.buenosaires.edu.ar/>⁵

Tanto las instituciones como los/las Asistentes se benefician con el programa. Por un lado, las instituciones reciben a un/a hablante de una de las lenguas extranjeras que allí se enseñan, a la vez que el/la Asistente se ilustra sobre las características de nuestro sistema educativo y de la vida institucional, temas que le son completamente nuevos. Y por otro lado, aporta su participación a través de otras referencias de su propia formación. Es decir, que suma al aspecto lingüístico y cultural sus contribuciones en campos como la ecología, la política, la economía, el teatro, la danza, y otros.

Referente institucional

El/la referente institucional es el nexo que cada institución educativa designa para que sirva de enlace entre la Coordinación de Política Lingüística y la propia. Juega un rol muy importante pues facilita el primer vínculo del/la Asistente con la institución designada y con la comunidad que lo/la albergará, antes de su llegada. Recibidos los datos sobre el/la Asistente, se entabla un intercambio con el/la referente, vía correo electrónico, para responder a las inquietudes propias de la nueva experiencia: las características de la ciudad, el sistema

³ **Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas “Dr. Juan Ramón Fernández”:** Carreras de Profesorado de Alemán, Francés, Inglés y Portugués y Traductorado de Alemán, Francés, Inglés y Portugués.

⁴ **Escuela Normal Superior en Lenguas Vivas “Sofía Broquen de Spangenberg”:** Carreras de Profesorado de Inglés y Portugués y Traductorado Técnico-Científico-Literario en Idioma Inglés.

⁵ **Instituto Superior del Profesorado “Dr. Joaquín V. González”:** Carreras de Profesorado de Francés e Inglés.

educativo, el tipo de institución, el alumnado, los temas de interés, las posibilidades de alojamiento, etc.

De igual modo, el/la referente institucional informa a las autoridades y docentes de su establecimiento de la llegada del/la Asistente de Idioma y las funciones que desempeñará, siguiendo los requisitos que cada institución imponga como cartas formales al Ministerio de Educación y notificaciones y consultas a las autoridades de la institución. También participa de la Jornada de Apertura del Programa y principalmente, diseña junto con los/las docentes los objetivos, el plan de trabajo y el cronograma a seguir por el/la Asistente de Idioma. Tras este contacto, el/la referente institucional comunica al Asistente las modalidades que su tarea asumirá durante su estadía, y da a conocer las características del funcionamiento de la institución, sus autoridades, el curso asignado y sus responsabilidades dentro del Programa. En otras palabras, el/la referente institucional actúa como anfitrión/a y procura facilitar la adaptación del visitante a la nueva comunidad. Mantiene un contacto fluido con el/la joven, los/las Directores de Departamento los/las docentes e informa mensualmente a las autoridades institucionales y a la jurisdicción sobre la marcha del Programa.

Docentes

Como en todo tipo de experiencia innovadora, y que implica algunos cambios en el desarrollo de las clases, hay docentes que se suman inmediatamente al desafío de incluir a un/a Asistente de Idiomas en sus clases mientras que otros se muestran más reticentes. Los primeros ven en la participación del/la Asistente de Idioma la realización de una experiencia inédita como lo es contar con un/a hablante nativo/a en el aula. No es necesario recurrir al video o al CD, el/la hablante *en vivo* está en la clase, dispuesto/a a transmitir los conocimientos de su propia cultura y a hacerlo del modo coloquial con que se expresa en su propio entorno. Es la interacción misma la que va marcando dónde y cuándo es apropiado hacer uso de las variedades de lenguaje.

Ciertamente, la participación de un/a Asistente en las clases requiere de los/las docentes una planificación especial para aprovechar los aportes del informante lingüístico de la forma más valiosa. Exige estar alerta para descubrir sobre la marcha aquella expresión idiomática o forma de decir o pronunciación que pudo pasar inadvertida. Demanda creatividad para poder adaptar la actividad pensada a las contingencias que puedan surgir a partir de la interacción. Requiere flexibilidad para poder apartarse de la estructura diseñada y poder volver al objetivo propuesto. Privilegia ciertas actividades y contenidos por sobre otros, asignando distintos tiempos para dar un espacio a la intervención del/la Asistente. Estas alteraciones en el ritmo habitual de la clase pueden significar un obstáculo para algunos/as docentes que prefieren mantener su estructura habitual y abstenerse de modificar sus cursos de acción mientras que para otros constituye un desafío y una forma de crecimiento personal y profesional.

Sirvan como ejemplo los testimonios de algunas de las docentes. La Prof. Elida Colella en su cátedra de Lengua Inglesa I en la ENSLV “Sofía B. de Spangenberg” es una firme adherente a la inclusión de Asistentes de Idioma en sus clases. En el año 2006, la Srta. Alice Pilcher, de origen inglés, fue su Asistente. Nos relata la Prof. Colella (comunicación personal, 30/03/08):

Todos los años incluyo cuentos cortos para lectura extensiva en Lengua I. Entre esos cuentos, suelo incluir alguno escrito por Rosamunde Pilcher. En el año 2006, que fue

cuando Alice estuvo aquí, tenía "The Doll's House" entre esos relatos. Cuando Alice llegó, le pregunté si su apellido era sólo coincidencia o si tenía alguna relación con la escritora. Me respondió: "She's my granny [*Ella es mi abuelita*]".

Pueden imaginar que no iba a dejar pasar tan buena oportunidad. Cuando llegó el momento de tratar en clase el cuento, le pedí que nos contara algo sobre su abuela y sobre la gestación de sus relatos. Nos contó anécdotas personales muy simpáticas e interesantes, que nos hicieron sentir a la escritora como una persona de carne y hueso. Nos dijo que la casa de muñecas realmente existió y, aunque los detalles de los personajes no fueran totalmente coincidentes, esa casa de muñecas había sido construida específicamente para ella (Alice). Nos contó también que su hermano (menor que ella, a diferencia del hermano en el cuento) se encargó de romperla posteriormente. Algunos alumnos le escribieron emails a la Sra. Pilcher y ella los respondió. Fue una experiencia muy linda que les acercó a los estudiantes los contenidos del relato y les permitió una vivencia más directa del mismo y una relación directa con la autora.

La Prof. María Isabel Santa (comunicación personal, 30/03/08) ha contado con Asistentes de Idioma en sus clases de Fonología Inglesa en la ENSLV "Sofía B. de Spangenberg" y afirma:

Mis experiencias con las Asistentes fueron muy buenas algunas, como por ejemplo un muchacho que venía a la noche y, como era actor, era muy conciente de cómo la entonación variaba el tono de los mensajes. Recuerdo que fue durante un mes completo a las clases y los alumnos del curso del L.V.Spangenberg se entristecieron mucho cuando fue transferido al "Joaquín" (ISP JVG). A modo de despedida vino una tardecita con vasos y bebida para compartir con nosotros. Creo que siguió en contacto por email con algunos alumnos.

Otras experiencias no resultaron tan buenas. Recuerdo una joven que no se integró y para colmo tuvo un accidente en un pie y al poco tiempo se volvió a Londres.

La última experiencia fue muy provechosa para los alumnos y para nosotras: Alice Pilcher. Además, compartimos muchas charlas con ella. Creo que si continuamos con este intercambio nos favorecemos todos.

La Prof. Carmen Restuccia de la Escuela Comercial N° 4 (comunicación personal, 23/07/08) comenta sobre la visita de la Srta. Charlotte Inglis:

Fue una experiencia muy positiva para mis alumnos porque se vieron muy motivados a hablar, a pesar de los errores y falta de vocabulario, y pudieron sentir la necesidad de aprender el idioma para poder comunicarse en forma correcta; con lo cual el objetivo que me había planteado para la actividad fue alcanzado.

Alumnado

Sin duda, el alumnado, a la vista de la institución educativa y de sus docentes, es el principal destinatario de esta experiencia. Resulta muy interesante registrar cómo se va desarrollando el intercambio con el/la Asistente en las clases. Lo habitual es que una vez acordados los objetivos y tareas a cumplir por el/la Asistente, los/las docentes comuniquen a sus alumnos/as sobre la futura participación en las clases de un/a Asistente de Idioma y los fines que su presencia deparará como experiencia.

A pesar de la referencia general o pormenorizada que el/la docente hace sobre la futura incorporación de un/a Asistente a las clases, es innegable reconocer el impacto inicial que cualquier visitante provoca en el aula. Por lo general, los/las Asistentes se integran a los cursos en el mes de abril / mayo, momento en el cual los grupos ya están conformados y todos se conocen.

Tras la presentación formal, el/la Asistente procede a relatar las razones de su presencia en la clase, su lugar de origen, su familia, el ámbito educativo en el cual estudia y muestra su marcado entusiasmo por encarar una buena relación con el alumnado. La clase escucha con sumo interés y también con cierta perplejidad que se develará cuando el/la Asistente finalice su exposición. Cuando se recupera el espacio habitual entre el/la docente y su alumnado surgen los comentarios sobre la primera experiencia. Y, no sin sorpresa, los/as alumnos/as expresan sus vivencias. Algunos/as entendieron casi todo, otros entendieron poco y otros casi nada. La expectante intriga inicial devela una variada reacción ante una experiencia real de la utilización de la lengua oral. Son los primeros indicadores que los/las docentes retomarán como material de trabajo para los futuros encuentros: el acento, el registro, el vocabulario, las inhibiciones que plantea la exposición oral, etc..

A su vez, el/la Asistente, se asombra al encontrar un alumnado con un muy buen nivel de inglés, muchas veces contrastando con el nivel de español que los propios Asistentes manejan cuando llegan al país. Muchos supuestos culturales se desarticulan pues ciertas prácticas escolares impactan a los/las visitantes. El llamar al docente por el nombre de pila, o algunos estilos de intercambio con superposición de los turnos para hablar, o el tono de voz exagerado denotando emociones intensas sorprenden al/a visitante.

Se hace necesario entonces reflexionar con el alumnado acerca de cuáles son las dificultades que interfieren en la comprensión, si tienen que ver con la pronunciación, el ritmo, el vocabulario o la rapidez en el uso del lenguaje. ¿Cómo suena el español hablado por un extranjero? ¿Es correcto? ¿Tiene errores? ¿De qué tipo? ¿Son los mismos errores que cometemos cuando hablamos inglés? ¿Por qué los/las alumnos/as elogian el español del/la Asistente y por qué el/la Asistente elogia el inglés de los/las alumnos/as?

Es el/la docente quien media para que alumnado y Asistente se sientan cómodos en su tarea, y su presencia y aportes sean precisamente una contribución a responder preguntas, a brindar modelos de pronunciación y entonación, a realizar acotaciones de orden lingüístico proveyendo expresiones idiomáticas y del habla coloquial. El/la Asistente realiza un valiosísimo aporte al contribuir con explicaciones sobre nociones culturales: desde la cena que precede a la salida al teatro (nosotros solemos cenar después del teatro), pasando por las frutillas como presencia necesaria en una mesa de té formal, hasta el funcionamiento del sistema educativo o político. Cuáles son los hábitos que todavía logran escapar de la globalización, cómo contrasta lo local en un país y en otro, este informante lingüístico brinda su saber espontáneo y curioso sin abrir juicio sobre el medio y quienes lo integran pues es plenamente conciente de su rol de extranjero/a.

Asistentes de Idioma

Estos/as jóvenes muestran una clara apertura por conocer nuestra cultura y, aunque no siempre su preparación está necesariamente relacionada con la formación docente, su principal aporte está dado porque son hablantes nativos de la lengua extranjera que se enseña

en la clase. Nuevamente el/la docente será el artífice que articule una eficaz participación del/a Asistente. Recordemos que estos/as visitantes son hablantes nativos, no son docentes, por lo tanto el/la docente guiará con sus propuestas de debates, lecturas y actividades la tarea de estos jóvenes.

Lo valioso es que, por ser hablantes nativos, como cualquiera de nosotros, los/las Asistentes cuentan con sus propias intuiciones sobre el idioma propio, aún sin tener una formación específica. No sabemos cómo funciona nuestro idioma pero reaccionamos cuando algo “suena mal” o “está mal”. Esto no significa que como hablantes siempre nos expresemos con corrección. Por esta razón, el/la docente de lengua extranjera también promueve la reflexión del/la Asistente sobre su propio idioma. Precisamente la comparación entre uso en las lenguas contrapuestas despierta en los/las Asistentes mayor conciencia sobre el empleo de su propio idioma. Esto lleva a que los/las Asistentes se vuelvan más críticos con respecto a lo que escuchan y a sugerir lo que sería mejor decir.

El proyecto "Lenguas Extranjeras à la carte" diseñado dentro de "Arte y Media" para la Dirección de Educación Media del GCBA ha desarrollado el blog <http://proyectolenguas.blogspot.com> . Los profesores Federico Deambrogio y Valeria Plou reflejan allí el aporte de los/las asistentes de idioma en sus clases de inglés y francés en el Nivel Medio.

Actividades desarrolladas

El relato de nuestra experiencia está directamente relacionado con quienes nos han visitado, provenientes del Reino Unido de Gran Bretaña y se han desempeñado principalmente en la ENSLV SBS y en el ISP JVG. En los Profesorados de Inglés, las cátedras de Lengua Inglesa, Aspectos de la Cultura de los Países de Habla Inglesa y Fonología Inglesa han solicitado más asiduamente la concurrencia de los/las Asistentes de Idioma.

La experiencia llevada a cabo en la ENSLV SBS desde 2003 contó con un/a Asistente de Idioma inglés durante cuatro años consecutivos. Dichos Asistentes repartieron su aporte en el Nivel Terciario y Nivel Medio de la escuela como así también en otras instituciones educativas del GCBA. Los/las docentes de las asignaturas que solicitaron su participación diseñaron actividades especiales para enriquecer sus clases.

En **Lengua Inglesa**, se encomendó a los/las Asistentes organizar presentaciones sobre temas de actualidad: educación, la juventud, sus entretenimientos, la familia, el trabajo, etc., comentar cuentos y novelas, participar en debates y señalar usos lingüísticos: vocabulario, expresiones idiomáticas, estilo y registro.

En **Aspectos de la Cultura de los Países de Habla Inglesa**, los/las Asistentes tuvieron oportunidad de preparar presentaciones sobre el sistema político, el sistema educativo en todos sus niveles, las particularidades de la formación docente, los servicios de salud y los íconos de la vida en la Gran Bretaña: el té, los deportes, los pubs [*bares*], etc.

En **Fonología Inglesa** los/las Asistentes aportaron su visión sobre el uso de RP⁶, los acentos regionales y el ascendiente que éstos tienen en la vida de relación. También dieron muestras

⁶ RP: Received Pronunciation: variedad de pronunciación inglesa considerada prestigiosa y socialmente aceptada, carente de acento regional y hablada por un reducido porcentaje de la población.

de los usos de los acentos y de su impacto en el ámbito educativo, laboral y social en general. Repartieron su tiempo en la escucha y corrección de la práctica oral y sirvieron de modelo para las distintas etapas de la enseñanza de los contenidos de la cátedra, en muchos casos, grabando material para el aula.

Todo lo relatado aquí no es más que un registro de datos y acciones pero lo que realmente cuenta es cuáles son las vivencias de todos quienes participan directa o indirectamente en el programa y cuáles son los resultados que el programa deja detrás con el paso de los/las Asistentes por las aulas de nuestras instituciones.

Evaluación de la experiencia

Docentes

En líneas generales se podría señalar que todos los/las Asistentes demostraron muy buena disposición para integrarse a la tarea y aprender. Observaron siempre estricta puntualidad y cumplieron con sus compromisos con corrección.

Los/las docentes a cargo han señalado respecto de las contribuciones de los/las Asistentes:

Su desempeño es excelente, llega a tiempo, da lo que se compromete a realizar, participa como otro miembro mas del grupo en ciertas actividades, esta presto a dar su opinión acerca de los temas tratados, y todo lo realiza de muy buena gana. Hasta compartimos los recreos con él, y se relaciona con los estudiantes sin dificultad alguna.

El desempeño es altamente positivo. Colabora con la producción oral del material de práctica de laboratorio. Escucha a los alumnos y corrige los errores de entonación y pronunciación. Sigue la metodología de trabajo indicada por la profesora del curso. Se muestra entusiasta y dispuesto a cooperar. Los alumnos están muy complacidos con el trabajo que hacen con el/la Asistente.

La presencia de un hablante nativo del idioma inglés es un aporte de valor para las tareas que realizamos en la escuela. Es positivo que su permanencia en la escuela y en cada uno de los cursos sea lo bastante prolongada como para que se afirmen los logros alcanzados: establecimiento de lazos afectivos, desarrollo de modalidades de trabajo apropiadas para cada caso, etc. Espero que este proyecto continúe en los años venideros.

La Asistente se ha integrado al grupo de alumnos y ha colaborado en las actividades planteadas. Como ejemplo de las mismas ha participado en correcciones grupales de pronunciación. Ha colaborado con la lectura espontánea de diálogos para que los alumnos compararan su pronunciación con la de material grabado por otros hablantes de inglés. Ha respondido preguntas de índole cultural hechas por los alumnos/as y a su vez se ha interesado en aspectos de nuestra cultura.

Su desempeño es bueno, en general. Si bien es cierto que los/las Asistentes no conocen sobre la naturaleza de la enseñanza del inglés como lengua extranjera, se adapta bien a la actividad y participa en lo que se le sugiere

que haga. Fundamentalmente, mi interés es que los alumnos tengan un contacto directo con el idioma y la cultura que el/la Asistente representa.

A partir de las diferencias culturales, estos/as jóvenes realizaron otras interesantes contribuciones. Siempre enfatizaron el uso del “please” [*por favor*] hasta la exageración de usarlo dos veces, al principio y al final de la frase. Valoraron el uso de RP como parámetro para quienes aprenden inglés como lengua extranjera. Señalaron la importancia y diferencias sociales marcadas por los acentos regionales y subrayaron la valoración del extranjero que se expresa en inglés y la tolerancia hacia el extranjero.

Insistieron en hablar inglés con emoción, dando énfasis a las palabras que sirven para expresarla: happy [(*feliz*), sad [(*triste*), beautiful [(*hermoso/a*), sorry [(*perdón*), etc., acompañando sus expresiones con gestos que denoten cada estado de ánimo. También indicaron la necesidad de ser directos al responder preguntas pues verificaron que en español no siempre respondemos directamente cuando se nos interroga. Insistieron en el respeto por los turnos para hablar, sin interrumpir o superponerse al otro interlocutor y mantener un tono de voz relativo, utilizando los tonos altos y bajos para sus significados particulares⁷.

La Prof. Marina Cantarutti, en su calidad de Profesora Adscripta de la Cátedra de Fonética y Fonología I en el Profesorado de Inglés del ISP JVG, aporta sus interesantes observaciones.

Durante los años 2004, 2005 y 2006, la presencia de Asistentes fue muy positiva en todas las oportunidades, ya que los estudiantes ingleses que nos visitaron pudieron complementar el trabajo de cátedra de varias maneras:

- a) expresando sus opiniones acerca de cómo sonaban nuestros acentos ingleses como hablantes extranjeros de la lengua;
- b) proveyendo versiones alternativas de las pronunciaciones de las palabras y frases vistas en la cátedra;
- c) compartiendo experiencias sobre el rol del acento en la sociedad británica;
- d) actuando como modelo de imitación para la práctica oral.

Las tareas beneficiaron el trabajo de cátedra, y constituyeron una experiencia motivadora para los alumnos, que siempre buscan contactarse con hablantes nativos de la lengua, y para los asistentes mismos, como así lo profesaron.

Considero que la presencia de los Asistentes en esta materia es un privilegio que debería continuar llevándose a cabo, ya que valida la calidad del trabajo hecho en los Profesorados por los docentes de inglés argentinos –quienes realizan adecuadamente la enseñanza del inglés aún cuando no son hablantes nativos de la lengua-, fomenta la comunicación y tolerancia intercultural, y provee motivadoras instancias de exposición “en vivo” a la lengua extranjera.

Alumnado

⁷ Véase el uso de “key” [*tono*] en Brazil, D. (1997). *The Communicative Value Of Intonation In English*. Cambridge: Cambridge University Press.

El alumnado se transforma en audiencia expectante y no sólo tiene una participación activa en la interacción lingüística sino que el intercambio se prolonga en la interacción social. El/la Asistente se convierte en un miembro más del grupo, en presencia deseada y valorado por la ayuda que aporta la lengua extranjera en acción.

Sabrina Ukmar, alumna de Fonología Inglesa II en el ISP J. V. González (comunicación personal, 29/03/08) nos dice:

La experiencia de haber practicado inglés con una hablante nativa fue sensacional. Me hizo sentir que todo el estudio que vengo haciendo y todo lo que estoy aprendiendo lo puedo aplicar. Yo le puedo contar un poco de como me sentí al haber tenido a Alice Pilcher como Asistente, ya que no tuve ninguna otra experiencia. Me encanto poder hacerle preguntas de la materia (Fonética II) a una hablante nativa, ya que ella puede comprobar si lo que está explicado en los libros se cumple en la realidad o no. En mi caso, yo seguí hablando con Alice afuera del aula y nos ayudamos mutuamente con respecto a los idiomas (es decir, yo la ayudo con español y ella me ayuda con inglés) a través del email o del char y eso me parece muy interesante. Las cosas que te pueda decir una nativa del idioma no están escritas en ningún libro y ese es el mejor aprendizaje que uno puede adquirir.

Asistentes de Idioma

La voz de los/las Asistentes coincide en que la experiencia los hizo más receptivos a otras ideas y formas de ver el mundo, les dio mayor confianza en ellos mismos, les despertó mayor interés por lo que sucede en el resto del planeta, les brindó la posibilidad de tener mayor aceptación de otras personas y sus culturas, les permitió desarrollar mayor habilidad para adaptarse a situaciones nuevas y les despertó mayor interés por las cuestiones sociales. Es oportuno señalar una experiencia como la de Charlotte Inglis, quien, por su formación académica y como abogada en el tema de medio ambiente, realizó una presentación sobre "Experiencia en el Área de Medio Ambiente en un Estudio Jurídico en Londres" en el Dpto. de Ciencias Jurídicas y en el Dpto. de Ciencias Naturales del I.S.P. "Dr. Joaquín V. González" el pasado 5 y 6 de junio de 2008. Esta intervención señala la diversidad del aporte de la becaria en su participación institucional (A. Kandel, comunicación personal, 03 Jun 2008).

A su vez, para quienes realizaron el Programa en EEUU, como Gabriela Atán, graduada de la ENSLV SBS (comunicación personal, 06/06/08), la experiencia resultó enriquecedora también en otros aspectos:

Estuve a cargo de la enseñanza de dos cursos de español por semestre más un curso de conversación dentro de la escuela de Artes y Humanidades. También se me asignaron horas de oficina en las que estuve a disposición de los alumnos para que pudieran acercarse a consultar sobre asuntos académicos vinculados con la materia. Por otra parte, fui convocada para colaborar en la enseñanza de español a alumnos de escuelas secundarias a través de un sistema de video-conferencia que conectaba diversas escuelas al mismo tiempo utilizando una tecnología totalmente novedosa para mí.

Hacia el futuro

En vista de las exigencias de AICLE ya se están dando nuevos e interesantes enfoques en los que los/las Asistentes de Idioma están colaborando. En el ISP JVG, en la cátedra “Lengua Inglesa III” a cargo de la Prof. Analía Kandel, se trabaja con un área ampliada y actualizada de vocabularios de temas diversos que cubren desde la gastronomía, pasando por el sistema legal británico hasta la cuestión irlandesa. La tarea de la Asistente es realizar una breve presentación sobre estos temas, sistematizar vocabulario relevante y responder preguntas de los alumnos (A. Kandel, comunicación personal, 0705/08).

Otras consideraciones a revisar están relacionadas con la generación de mayor interés en los/las docentes por sumarse a esta experiencia. La tarea del/la referente institucional puede resultar muy ardua si no encuentra respuesta entre los/las colegas para incorporar a los/las Asistentes a sus clases, lo cual podría resultar en un verdadero acierto. Los/las docentes reticentes a participar de esta experiencia suelen aducir “cuestiones de sobrecarga de tareas, falta de tiempo y/o programas extensos” pero lamentablemente obvian tomar en consideración la riqueza de contar con un hablante nativo en la propia clase.

Sería deseable que, a través de una mayor difusión de los alcances de este programa, más docentes muestren curiosidad por experimentar y más alumnos/as, en conocimiento de esta posibilidad, quieran contar con un/a Asistente en las clases. Este tipo de experiencia no debe ser evaluada solamente en términos académicos. En su trasfondo hay mucho más. Es un verdadero ejercicio de inclusión, de respeto por las diferencias, de tolerancia, de convivencia con el extraño y el extranjero. Lazos de amistad y relaciones interculturales se afianzan a partir de este intercambio y celebramos que instituciones de nuestra ciudad tengan el privilegio de contar con esta oportunidad enriquecedora.

Referencias

Cooperación para la difusión y enseñanza del francés. Embajada de Francia en la Argentina. http://www.emb-fr.int.ar/dif/fr_coop.htm. Acceso: 15/07/08

Programa de intercambio de Asistentes de Idioma. Ministerio de Educación de la República Argentina. <http://www.me.gov.ar/dnci/becas06.html> Acceso: 20/04/08.

Programa de Intercambio Asistentes de Idioma con el Reino Unido. Ministerio de Educación de la República Argentina. <http://www.me.gov.ar/dnci/becas06.html>. Acceso: 15/07/08.

Programa bilateral de intercambio asistentes de idioma Comisión Fulbright. Ministerio de Educación de la República Argentina. <http://www.me.gov.ar/dnci/becas06.html>. Acceso: 15/07/08.

Programa para Asistentes de Idioma en Francia. Ministerio de Educación de la República Argentina. <http://www.me.gov.ar/dnci/becas06.html>. Acceso: 15/07/08.

Programa de intercambio de Asistentes de Idioma. Reglamentación. Ministerio de Educación de la República Argentina.